

Is This True?

Sunday, June 20, 2021, 1:00 p.m., All Saints Church, Pasadena

The Rev. Alfredo Feregrino

Few years ago, I read this same account or story of “the feeding the multitude” the feeding of the thousands to my then 7 year old daughter Maya.

Hace unos años, leí este mismo relato o historia de "la multiplicación de los panes, de la alimentación de la multitud" a mi hija Maya cuando tenía 7 añitos .

Now she is 19 years old.

Ahora ella tiene 19 años.

Her immediate reaction after listening to the story about how thousands of people were fed by only 5 loaves of bread and some fish , was of surprise and astonishment ,

Su reacción inmediata después de escuchar la historia sobre cómo miles de personas fueron alimentadas por sólo 5 panes y algunos peces, fue de sorpresa y asombro,

and she asked me:

Is this true?

y me preguntó:

¿Es esto verdad?

Is this really true?

¿Es esto realmente cierto?

Is this true that thousands of people were fed with so little?

¿Es cierto que miles de personas fueron alimentadas con tan poco?

Yes, This story surprises a great deal of people, that’s the reason that this miracle story occurs in all four Gospels, and Matthew and Mark even tell the same story twice.

Si, Esta historia sorprende a una gran cantidad de personas, esta es la razón por la que esta historia milagrosa ocurre en los cuatro Evangelios, y Mateo y Marcos incluso cuentan la misma historia dos veces.

The first reaction for me, as well as for my little daughter in reading this passage in the here and now in the twenty-first century, relates to the question of belief.

La primera reacción para mí, así como para mi hija al leer este pasaje en el aquí y ahora en el siglo XXI, se relaciona con la cuestión de creer.

This story in its literary sense is hard to believe in our modern time because we are trained in our modern world to doubt everything.

Esta historia en su sentido literario es difícil de creer en nuestro tiempo modern, porque estamos acostumbrados en nuestro mundo moderno a dudar de todo.

In a way, modernity has made us skeptical about miracles and mystery.

En cierto modo, la modernidad nos ha hecho escépticos sobre los milagros y el misterio.

Our modern world has made us question what is possible and we have become preoccupied with just the facts that are tangible, concrete and measurable.

Nuestro mundo moderno nos ha hecho cuestionarnos sobre lo que es posible y solo nos ha hecho que nos preocupemos por los hechos que son concretos y tangibles.

In the gospel that we just heard today, we may notice a real tension between the disciples and Jesus over who is responsible for feeding the crowd, as the miracle unfolds, as the miracle develops.

En el evangelio que acabamos de escuchar hoy, podemos notar una tensión real entre los discípulos y Jesús sobre quién es el responsable de alimentar a la multitud, a medida que se desarrolla el milagro.

Here in this passage the disciples asked Jesus:

“Where are we to get so much bread in the desert as to feed the great crowd?”

Aquí en este pasaje los discípulos le preguntan a Jesús: "¿Dónde vamos a conseguir tanto pan en el desierto para alimentar a la gran multitud?"

We can only presume to imagine the exchange between the disciples and Jesus:

Sólo podemos imaginar el intercambio entre los discípulos y Jesús:

Rabbi, it is not our responsibility to feed the crowds.

Rabino, no es nuestra responsabilidad alimentar a la multitud

No one has told them to follow you for 3 days.

Nadie les dijo que te siguieran por 3 días.

There is nothing here Rabbi, don't you see?

No hay nada aquí Rabino, ¿no ves?

We are in the middle of the desert.

Estamos en medio del desierto.

We do not know what to do Rabbi.

No sabemos qué hacer rabino.

Yes, Jesus, we do not know what to do.

Sí, Jesús, nosotros no sabemos qué hacer.

We do not know what to do when the problems we face seem greater than our ability to solve them.

No sabemos qué hacer cuando los problemas a los que nos enfrentamos parecen mayores que nuestra capacidad para resolverlos.

Yes, many times, we do not know what to do, when we need to confront difficult realities within ourselves, within our families and communities.

Y si, Muchas veces, no sabemos qué hacer, cuando necesitamos enfrentar realidades difíciles dentro de nosotros mismos, dentro de nuestras familias y dentro de nuestras comunidades.

We do not know what to do when we see suffering in the world.

No sabemos qué hacer cuando vemos sufrimiento en el mundo.

We do not know what to do when we see disease, global hunger, wars, domestic violence and addictions in our world.

No sabemos qué hacer cuando vemos enfermedades, hambre , guerras, violencia doméstica y adicciones en nuestro mundo.

Yes, we may be overwhelmed by all this suffering (and anxiety) and the needs seem to be beyond the resources we have to respond.

Y Sí, podemos estar abrumados por todo este sufrimiento (y ansiedad) y estas necesidades parecen estar más allá de los recursos que tenemos para responder a ellas.

I wonder how many times when we face with the challenging truth to act, or find a solution, we may have the same response as the disciples: We have nothing, we have only 5 loaves of bread and some fish.

Me pregunto cuántas veces cuando nos enfrentamos con la verdad desafiante para actuar, o encontrar una solución, tenemos la misma respuesta que los discípulos: No tenemos nada, sólo tenemos 5 panes y algo de pescado.

We have nothing...

No tenemos nada...

How many loaves do you have? Jesus will ask us :

¿Cuántos panes tienes? Jesús nos preguntará:

Bring what you have,

Trae lo que tienes,

Bring what you have...

Trae lo que tienes...

Bring your energy, your time, your talents and your money.

Trae tu energía, tu tiempo, tus talentos, tu dinero.

Bring what you have.

Trae lo que tienes.

Bring who you are.

Trae lo que eres.

In “bringing what we have” and “who we are” , Jesus is making us understand not only what is possible, that we can feed thousands of people, but also what is possible in our lives and in the lives of others.

Al "traer lo que tenemos" y "lo que somos", Jesús nos está haciendo entender no sólo lo que es posible, que podemos alimentar a miles de personas, sino también lo que es posible en nuestras vidas y en las vidas de los demás.

This miracle story encourages us to reflect not only on what we have in terms of our possessions or material wealth, but also what we are to do with our very life, the energy we have and what we are in essence.

Esta historia del milagro de la multiplicación nos anima a reflexionar no solo sobre lo que tenemos en términos de nuestras posesiones o riqueza material, sino también sobre lo que debemos hacer con nuestra propia vida, la energía que tenemos y lo que somos en esencia.

When we use that essence, that core of our life , for the sake of others, life begins to grow in ways beyond our expectations.

Cuando usamos esa esencia, esa entraña de nuestra vida, por el bien de los demás, la vida comienza a crecer de maneras más allá de nuestras expectativas.

Do you remember the parable of the mustard seed?

¿Recuerdan la parábola de la pequeña semilla de mostaza?

Remember those little tiny seeds that have the potential to become great hopes in a new soil when we trust in the mysterious process that God offers us ?

¿Recuerdan esas pequeñas semillas diminutas que tienen el potencial de convertirse en grandes esperanzas en un nuevo suelo cuando confiamos en el misterioso proceso que Dios nos ofrece?

Bring what you have and who you are and the miracle will unfold.

Trae lo que tienes y lo que eres y el milagro se desarrollará.

Our lives are not for our sake alone, but have been given to us that we might give greater life to others. So that others may flourish.

Nuestras vidas no son solo para nuestros mismos, sino que se nos han dado para que podamos dar una vida mejor a los demás. Para que otros florezcan.

And in doing this there is joy!!!

Y al hacer esto hay alegría, hay gozo!!!

The miracle of the 5 loaves and the fish promises and confirms that the essence of our lives grows in what is given.

El milagro de los 5 panes y los pescados promete y confirma que la esencia de nuestras vidas crece en lo que se da.

I said this before,

Dije esto antes,

Do you know why we call the Dead Sea the Dead Sea?

¿Sabes por qué llamamos al Mar Muerto el Mar Muerto?

Because nothing flows from there.

Porque de ahí no fluye nada.

There are no outlets or streams leaving the Dead Sea.

No hay salidas de agua ni arroyos que salgan del Mar Muerto.

The Dead Sea gives nothing and therefore no life comes from it.

El Mar Muerto no da nada y por lo tanto no hay vida que venga de él.

When water does not flow, it stagnates and putrefies.

Cuando el agua no fluye, se estanca y se pudre.

When we give, when we share our time, talents, and money, miracles happen.

Cuando damos, cuando compartimos nuestro tiempo, talentos y dinero, los milagros ocurren.

When we share ourselves for the sake of the others miracles happen.

Cuando nos damos a nosotros mismos por el bien de los demás, los milagros ocurren.

And then we become co-creators with God.

Y entonces nos convertimos en co-creadores con Dios.

This is the good news that this gospel proclaims.

Esta es la buena noticia que proclama este evangelio.

And as we open our building, our physical sacred space, our church...

Y a medida que abrimos nuestro edificio, nuestro espacio sagrado, nuestra iglesia...

I want to invite you to be open to see the possibilities of God's abundance...

Quiero invitarlos a estar abiertos a ver las posibilidades de la abundancia de Dios...

I want to invite you to see the possibilities and to dream of what kind of miracle you want for us together as a community.

Quiero invitarlos a ver las posibilidades y a soñar , en qué tipo de milagro quieren ustedes para nosotros como comunidad.

As people who lived through this pandemic for 15 months, we know we will never be the same.

Como personas que vivimos esta pandemia por 15 meses, sabemos que nunca seremos los mismos.

We know deep inside us that with this change comes amazing opportunities.

Sabemos en lo profundo de nosotros que con este cambio vienen oportunidades increíbles.

Think about God's abundance.

Piensen en la abundancia de Dios.

So, I invite you to dream and see what is possible...

Así que los invito a soñar y ver lo que es posible...

I invite you to see the possibilities.

Los invito a ver las posibilidades.

Is this true?

¿Es esto verdad?

Is this really true? as my little daughter once said?

¿Es esto realmente cierto? como dijo una vez mi hija pequeña?

Is this true that miracles happen when we give?

¿Es cierto que los milagros ocurren cuando damos?

Is this true that miracles happen when we share what we have and who we are?

¿Es cierto que los milagros ocurren cuando compartimos lo que tenemos y lo que somos?

Yes, this is true....

Sí, esto es cierto....es verdad

just bring what you have and who you are to Jesus...

solo trae lo que tienes y lo que eres a Jesús...

and be open to God's abundance ...

y estén abiertos a la abundancia de Dios...

and please watch as the miracle unfolds.

y por favor observen, el momento en que se desarrolla el milagro.

AMEN!